

CHAPITRE V

CONCLUSION ET SUGGESTION

A. Conclusion

Après avoir analysé et observé l'équivalence du morphème «par» et la fonction du morphème «par» qui se trouve dans la traduction du roman *Les Mots* en indonésien, on peut répondre à la formulation des problèmes, ce sont :

1. Basé sur l'analysé, on peut conclure que le morphème «par» dans le roman a l'équivalences dans la langue source (français) en langue cible (indonésien). Ce sont : La préposition (*dengan, di, secara, lalu, oleh, dalam, demi, untuk, dari, melalui lewat*), La conjonction (*karena, gara-gara, sambil, sejak, akibat, bagaikan, sebagai, saking, supaya, sambil*) et *padanan Ø*.
2. Basé sur la théorie utilisée, il y a 6 fonctions du morphème *par*, ce sont : La première, le complément circonstanciel de lieu se trouve 8 fois. La deuxième, le complément circonstanciel de temps, il se trouve 14 fois. La troisième, le complément circonstanciel de moyen se trouve 25 fois. La quatrième, le complément circonstanciel de cause se trouve 26 fois. La cinquième, le complément circonstanciel de manière se trouve 27 fois. La sixième, le complément circonstanciel d'agent se trouve 35 fois du morphème «par» dans le roman a un l'équivalence du morphème «par» c'est à dire *oleh*. Dans ce cas, la fonction du morphème *par* qui a la fréquence la plus dominante est le complément d'agent parce que dans ce roman *Les Mots*, il raconte de l'autobiographie de l'écrivain. Bien sûr, il se

trouve beaucoup d'utilisations du morphème «Par» ayant fonction comme complément d'agent que les autres compléments.

B. Suggestion

Après avoir trouvé le résultat de la recherche, on propose quelques suggestions, ce sont

1. Pour les étudiants de la section française, on souhaite qu'ils maîtrisent plus profondément tous ce qui concerne la fonction du morphème «par» parce qu'on trouve souvent dans la pratique de la traduction dans un ouvrage, soit un roman, une poésie, une chanson, un film, etc.
2. Cette recherche peut être la référence pour les autres chercheurs qui veulent faire la recherche suivante concernant l'équivalence de l'autre préposition, l'adverbe, le verbe, etc dans le média écrire différent.
3. Comme la recherche utilisant de la fonction du morphème «par» dans le roman *Les Mots* et sa version indonésien et très rare. Il serait possible de continuer cette recherche. Celle-ci pourrait ainsi analyser profondément d'autres problèmes, comme l'analyse du glissement de sens et analyse le forme de l'équivalence de l'autre préposition dans la chanson, la poésie, le film, le roman et peut-être dans la traduction de roman *Les Mots* et sa version indonésien.